

## รายการอ้างอิง

### ภาษาไทย

- เจือ สตะเวทิน. 2516. พจนานุกรมสำนวนไทย. กรุงเทพมหานคร: สุทธิสารการพิมพ์.  
ประพิณ มโนชัยวิบูลย์. 2541. ไวยากรณ์จีนกลาง. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.  
พรทิพย์ แฝงสุด. 2538. สำนวนโวหารไทย. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์พีลิกส์เซ็นเตอร์.  
พรพิไล เลิศวิชา. 2544. นิทานเทียบสุภาษิต. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์ธารปัญญา.  
ไพโรจน์ อยู่มณเฑียร. 2542. สำนวน สุภาษิตและคำพังเพย. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์ข้าวฟ่าง.  
ราชบัณฑิตยสถาน. 2534. ภาษิต คำพังเพย สำนวนไทยประเภทต่าง ๆ. พิมพ์ครั้งที่ 6. กรุงเทพมหานคร: บริษัทเพื่อนพิมพ์.  
เรืองอุไร อินทรประเสริฐ และอเนก อัครบัณฑิต. ไม่ปรากฏปีที่พิมพ์. สำนวนโวหารไทยและคำเปรียบเทียบ. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์ศูนย์ส่งเสริมวิชาการ.  
วณิช จรุงกิจอนันต์. 2530. ถกสำนวนไทย 2. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์บูรพาสาส์น.  
สง่า กาญจนาคพันธุ์. 2538. สำนวนไทย. กรุงเทพมหานคร: ส.เอเชียเพรส.  
สุกัญญา สุฉายา. พระร่วง : วีรบุรุษในประวัติศาสตร์และวีรบุรุษทางวัฒนธรรม. วารสารภาษาและวรรณคดีไทย ( ธันวาคม 2542 ) : 202-216.

### ภาษาจีน

- Hángzhōu Dàxué Zhōngwénxì 杭州大學中文系. 1984. Gùshū Diǎngù Cídiǎn 古書典故辭典. (พจนานุกรมตำนานวรรณคดี) Nánchāng 南昌: Jiāngxī Rénmín Chūbǎnshè 江西人民出版社.  
Hú, Lìwén 胡力文. 1980. Guānyú Chéngyǔ de Jiěshì Wèntí 關於成語的解釋問. ( ปัญหาเกี่ยวกับการอธิบายและการตีความในสำนวน ) Zhōngxué Yǔwén Jiāoxué 中學語文教學. ( ความรู้ทางด้านภาษาและวรรณคดีระดับมัธยมศึกษา ) 4: 40-42.  
Lǐ, Yùnyì 李運益. 1992. Hànyǔ Bǐyù Cídiǎn 漢語比喻辭典. (พจนานุกรมอุปมาอุปไมยจีน) Chéngdū 成都: Sìchuān Cídiǎn Chūbǎnshè 四川辭典出版社.  
Liú, Jiéxiū 劉潔修. 1995. Hànyǔ Chéngyǔ Kǎoshì Cídiǎn 漢語成語考釋辭典. (พจนานุกรมอธิบายที่มาและความหมายของสำนวนจีน) 3<sup>rd</sup> ed. Běijīng 北京: Shāngwù Yìnshūguǎn 商務印書館.

- Liú, Jiéxiū 劉潔修. 2000. Chéngyǔ 成語. ( ส่วนวน ) 3<sup>rd</sup> ed. Běijīng 北京: Shāngwù Yìnshūguǎn 商務印書館.
- Liú, Sōngyún, Lǐ, Xíngjiàn and Xiàng, Guāngzhōng 劉松筠, 李行建, 向光忠. 1999. Zhōnghuá Chéngyǔ Dàcídiǎn 中華成語大辭典. ( พจนานุกรมส่วนวนจีน ) Chángchūn 長春: Jílín Wénshǐ Chūbǎnshè 吉林文史出版社.
- Mǎ, Guófán 馬國凡. 1978. Chéngyǔ 成語. ( ส่วนวน ) Nèiménggǔ 內蒙古: Nèiménggǔ Rénmín Chūbǎnshè 內蒙古人民出版社.
- Mǎ, Guófán 馬國凡. 1958. Chéngyǔ de Dìngxíng hé Guīfānhuà 成語的定型和規範化. ( การกำหนดรูปแบบและการตีกรอบส่วนวน ) Zhōngguó Yǔwén 中國語文. ( ภาษาและวรรณคดีจีน ) 10: 477-478.
- Xīběi Shīfàn Dàxué Zhōngwénxì 西北師範大學中文系. 2001. Hànyǔ Chéngyǔ Cídiǎn 漢語成語辭典. ( พจนานุกรมส่วนวนจีน ) Shànghǎi 上海: Shànghǎi Jiàoyù Chūbǎnshè 上海教育出版社.
- Xià, Zhēngnóng, Luó, Zhúfēng, et.al. 夏徵農, 羅竹風等. 1989. Cíhǎi 辭海. ( ทะเลศัพท์ ) Shànghǎi 上海: Shànghǎi Císhū Chūbǎnshè 上海辭書出版社.
- Xiàng, Guāngzhōng 向光忠. 1982. Chéngyǔ Gàishuō 成語概說. ( ส่วนวนจีน โดยสังเขป ) Húběi 湖北: Húběi Jiàoyù Chūbǎnshè 湖北教育出版社.
- Xǔ, Zhàoběn 許肇本. 1980. Chéngyǔ Zhīshì Qiǎntán 成語知識淺談. ( พูดคุยเรื่องความรู้ส่วนวนจีนโดยสังเขป ) Běijīng 北京: Běijīng Chūbǎnshè 北京出版社.
- Zhōngguó Shèhuì Kēxuéyuàn Yǔyán Yánjiūsuǒ 中國社會科學院研究所. 1983. Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn 現代漢語辭典. ( พจนานุกรมจีนกลางปัจจุบัน ) Běijīng 北京: Shāngwù Yìnshūguǎn 商務印書館.
- Zhū, Zǔyán 朱祖延. 1982. Hànyǔ Chéngyǔ Dàcídiǎn 漢語成語大辭典. ( พจนานุกรมส่วนวนจีน ) Hénán 河南: Hénán Rénmín Chūbǎnshè 河南人民出版社.

ภาคผนวก

## ภาคผนวก

### ภาคผนวกนี้ คือการแปลสรุปความวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นภาษาจีน 漢語與泰語中表言語義的成語的比較研究

## 第一章

### 引言

#### 1.1 問題的提出

前人的漢泰熟語對比研究有的對結構方面進行研究,例如漢泰成語比較(Qin Ronglin, 1983)、漢諺與泰成諺語比較(Kannikar Kowitkul, 2000)。有的以喻體為主進行研究,例如漢泰數字成語比較(Chanyaporn Parinyavutichai, 2001)、含有“心”族的漢語成語及泰語成語比較研究(Sumalee Sripanngoen, 2000)、有關動物的漢語成語及泰語成語比較研究(Piriya Surakhachorn, 2001)、漢語含有“目”和有“眼”系列的成語與泰語有關“ตา ta”的成語的比較研究(Wanida Teungseang, 2002),強調眼睛包含的引申義即與表情、性格、眼界或思想、感情、所視所聽、行爲、實物狀態有關的引申義,然而本文的研究方法是相反的,就是說,把意義和喻體聯係在一起,以意義為主,以喻體爲次,這樣有助於展開熟語研究。

#### 1.2 研究目的

爲了研究有喻體的表言語義的漢語成語和泰語成語。

#### 1.3 假設條件

同義的表言語義的漢泰成語大部分運用相同,相似的喻體。

#### 1.4 研究問題

研究者提出以下的問題:哪些表語言義的喻體漢泰

成語兼有? 哪些喻體漢語成語或泰語成語獨有? 成語中的喻體如何反映文化?

### 1.5 研究材料

1) 前人的漢語成語研究

2) 漢語成語所搜索從《漢語成語大辭典》---朱祖延(1982)和《漢語成語考釋辭典》---劉結修(1995)

3) 泰語成語所搜索從《泰語成語》---Sa-nga Kanchanakphan(2538)和《泰語諺語、俗語、成語.泰文辭典2534》---皇家學會(2534)

### 1.6 研究範圍

1) 只研究表言語義的漢泰成語。

2) 不侷限於四字成語。

### 1.7 研究方法

1) 搜索漢泰成語有關書籍和資料。

2) 從眾多的資料中,挑選出表言語義的漢泰成語進行分析。

3) 分析表言語義的成語,並將漢泰成語進行比較研究。

4) 總結研究成果,編輯成冊。

### 1.8 研究的意義和作用

1) 揭示表言語義的漢泰成語中相同,相似和不同的特點。

2) 對漢泰教學及翻譯有益。

3) 作為以後相關研究的參考。

成語研究可從成語的來源、結構或喻體研究。本章討論關於漢語和泰語中成語的定義,以便提出結論,引出下一章研究。

### 2.1 漢泰成語的定義

#### 2.1.1 漢語成語的定義

[成語] 人們長期以來習用的、簡潔精辟的定型詞組或短句。漢語的成語出處大多由四個字組成,一般都有出處。(《現代漢語辭典》1983年版)

[成語] 習用的固定詞組。多數由四個字組成。組織多樣,來源不一。所指大都是一種確定的轉義,有些可以從字面理解,如“萬紫千紅”、“乘風破浪”;有些要知道來源才懂,如“青出於藍”出於《荀子勸學》,“守株待兔”出於《韓非子》。(《辭海》1989年版) 馬國凡先生在《成語》(1978)一書中寫到:我們認為是成語的這一類固定詞組,具有別的类型固定詞組所沒有或不全有的特性。這些特性是從成語形式、內容兩方面歸納出來的。這些特性是成語的定型性、習用性、歷史性和民族性。

徐耀民先生在其論文(1997)中指出成語的特徵應該是:首先,它應是“現成的、習用的”。

第二,成語應有較強的修辭功能。

第三,成語應是定型的。

第四,成語應是短語,而不是詞或句。

研究者據以下成語的特徵選擇成語:

1) 由四個字組成

- 2) 固定詞組
- 3) 修辭精辟, 押韻
- 4) 長期習用
- 5) 大部分有來源

### 2.1.2 泰語成語的定義

《泰文辭典》, 皇家學會(2546:1187)解釋說:

成語是人們長期習用的話語, 過字面意義, 含有另一番意義。

《泰語成語》, Sa-nga Kanchanakphan (2538:1-2) 一書中寫到:

成語是曲義的話語, 含有另一番意義, 聽者也許馬上就明白, 或通過考慮才明白, 或考慮過卻有誤解或不明白。成語起源於大自然、動作、環境、巧偶、風俗、宗教、行爲、遊戲、怪談、故事、典故或歷史的等。主要內容使用比喻、嘲諷或逗趣方法。

## 2.2 漢泰成語中的比喻方法

### 2.2.1 漢語成語中的比喻方法

2.2.1.1 比喻即用乙事物來形象化地比方甲事物, 有兩個基本成分, 即本體(被比事物)和喻體(可比事物)可分做明喻暗喻借喻三種類型。

甲、明喻 即通常用“如、若、似、同”等比喻詞去聯結本體和喻體的比喻。

例 對答如流

乙、暗喻 即本體和喻體同時併舉, 中間沒有比喻詞。

例 信口雌黃

丙、借喻 即本體和比喻詞都不出現而由喻體直接代替本體。

例 教猱升木

2.2.1.2 借代 即借用與本體事物密切相關的事物的名稱,代替本體事物的名稱,可分四類:

甲、以部分代整體

例 駟不及舌

乙、以具體代抽象

例 說長道短

丙、以個別代一般

例 說曹操,曹操到

丁、雙重借代

例 金口玉言

第一層意義指貴人的話,第二層意義指說的話不能改變。

2.2.1.3 誇張 即對客觀的人、事物盡力作擴大或縮小地描述。

例 傾腸倒腹

2.2.1.4 比擬 即把事物或抽象概念當做人來描繪敘說(擬人),把人或抽象概念當做物來描繪敘說(擬物)。

例 含沙射影-----擬物

## 2.2.2 泰語成語中的比喻方法

2.2.2.1 อุปมาโวหาร 即用乙事物來形象化地比方甲事物,有兩個基本成分,即 อุปมา (被比事物)和 อุปไมย(可比事物),通常



用 เหมือน อย่าง 比喻 詞 去 聯 結 本 體 和 喻 體 的 比 喻。

例 พุดคดล่องเหมือนล่องน้ำ

2.2.2.2 อุปลักษณโวหาร 即 借 用 與 本 體 事 物 密 切 相 關 的 事 物 的 名 稱,代 替 本 體 事 物 的 名 稱。成 語 中 有 ทำ เป็น 比 喻 詞,或 非 運 用 比 喻 詞。

例 เียบเป็นเป่าซาก  
เอาทองไปรู้กระเบื้อง

2.2.2.3 อธิพจน์โวหาร 即 對 客 觀 的 人、事 物 盡 力 作 擴 大 或 縮 小 地 描 述。

例 สองสิ้น

2.2.2.4 บุคลาธิษฐาน 即 把 事 物 或 抽 象 概 念 當 做 人 來 描 繪 敘 說,把 人 或 抽 象 概 念 當 做 物 來 描 繪 敘 說。

例 ไปอย่างนำขุนฯ

### 2.3 漢 泰 成 語 中 的 詞 語 相 或

指 成 語 中 兩 個 部 分 的 整 體 意 義 基 本 一 樣,是 一 種 重 複 性 的 強 調。用 同 義 詞、義 詞、義 詞、相 關 詞,或 用 兩 個 數 詞 以 代 同 義 成 分,或 重 複 使 用 同 一 成 分。

---四 字

第 一 字 和 第 三 字 及 第 二 字 和 第 四 字 並 列,例 如

漢 語 成 語 傾 腸 倒 腹

泰 語 成 語 ลิ่นกระด้างคางแข็ง

第 一 字 和 第 三 字 並 列,例 如

漢 語 成 語 無 所 不 為

泰 語 成 語 เบี้ยน้อยหอยน้อย

第二字和第四字並列,例如

漢語成語 冷言冷語

泰語成語 ปากเปือกปากจะ

第一字和第二字及第三字和第四字相,例如

漢語成語 布帛菽粟

泰語成語 บอกเล่ากำสับ

第一字和第四字並列,例如

泰語成語 ลับลมคมใน

對偶

---六字

第一字和第四字及第三字和第六字對偶,例如

漢語成語 神不知,鬼不覺

泰語成語 เที่ยงเจ้ารู คู่เจ้าบัว

第二字和第五字及第三字和第六字對偶,例如

泰語成語 พระศุกร์เข้า พระเสาร์แทรก

---八 / 九字

第一、二字和第五、六字及第四字和第八字對偶,例如

漢語成語 食不厭精,膾不厭細

泰語成語 สวรรค์อยู่ในอก นรกอยู่ในใจ

เรือล่อมเมื่อจอด ตามอดเมื่อแก่

第一字和第五字對偶,例如

泰語成語 ถีบก็ทะเล ตอกก็ทะเล

第二字和第六字及第三、四字和第七、八、九字對偶,例如

泰語成語 พลิ้งปากเสียดิน พลิ้งตีนตกต้นไม้

## ---十 字

第一、二字和第六、七字及第五字和第十字對偶,例如

泰語成語            สี่ตีนยังรู้พลาด นักปราชญ์ยังรู้พลั้ง

## ---十 二 字

第一、二字及第六字對偶,例如

泰語成語            ปลูกเรือนตามใจผู้อยู่ ผูกอุตามใจผู้นอน

## ---十 四 字

第一、二、三、四字及第七字對偶,例如

漢語成語            忠言逆耳利於行,良藥苦口利於病

## ---十 八 字

第四、六及九字對偶,例如

泰語成語            ไม่รู้จักเสียเอาเรือเข้ามาจอด ไม่รู้จักมอดเอาไม้เข้ามาขวาง

## 2.4 義 項

## 2.4.1 語 義 強 調

一 五 一 十

毫無遺漏地敘述事情。

如數家珍

對所講的事情非常熟悉。

## 2.4.2 語 義 范 圍

畫龍點睛 (言語、寫作)

婆婆媽媽 (言語、行爲)

## 2.4.3 語 體 色 彩

三寸不爛之舌 (口語)

喙長三尺 (書面語)

從來漢泰成語對比研究對詞數、押韻、重疊、結構做研究，或以喻體為主，研究其意義；然而本論文對一番意義探討，不於一個喻體，開闢熟語研究的途徑。

### 第三章

#### 漢泰表言語義的成語中喻體

本人收集漢語表言語義的成語共710條,分爲運用比喻方法的成語共375條,非運用比喻方法的成語共335條,泰語表言語義的成語共430條,分爲運用比喻方法的成語共384條,非運用比喻方法的成語共46條。本章僅討論運用比喻方法的成語。

#### 3.1 成語中通過喻體表言語義

3.1.1以有關聲音的喻體比喻言語,即發聲的來源(如口腔器官或喉嚨、動物)、響聲(如樂器、樂器部件和音樂演奏)或聽官能。

##### 漢語成語

口不擇言

噤若寒蟬

對牛彈琴

##### 泰語成語

頸中腱顯出

沙啞聲如鴨

拉胡琴給水牛聽

3.1.2 以喻體的狀態和性格形容言語如自然現象、動作、物品。

##### 漢語成語

口若懸河

鸚鵡學舌

守口如瓶

##### 泰語成語

通混水游過去

說話像鸚鵡鶯哥

婆羅門道士舌

3.1.3 以出原於故事或歷史演義的喻體引申言語。

漢語成語

合沙射影

期期艾艾

說曹操，曹操到

秦語成語

化無膝蓋的野人 怕槍彈木花落

鑿帝嘴

3.1.4 喻體含有另一層意義。

漢語成語

天花亂墜

第一層意義形容美麗的現象，第二層意義引申虛妄。

秦語成語

拋盡三檳榔青，一粒沒打中

第一層意義形容敏捷地閃避，第二層意義引申言語反覆。

秦語成語另有喻體的注音與語義諧音，如

鴉鵝(與吐露諧音)

海巴戟(與過獎諧音)

種藤黃樹(與說話諧音)

### 3.2 漢秦成語中表言語義的喻體

本文中以漢秦成語中喻體為主，按下列三種言語

意義做研究：

1) 陳述內容的言語指點題(即言語中肯、冗長、反復、詳談、

泛論)、絮聒、詢問、辯駁、謠傳、議論(即讚頌、誹謗、誣蔑、挑

撥、嘲笑)、雷同、吐露、妄語(即空論與言行矛盾)、浮誇、信

誓、勸說與嚇唬。

2) 表示言語能力或姿態的言語指口才、諂媚、粗魯、晦澀、

尖酸、暢言、口訥、沉默、言語謹慎、脫略與插話。

3)有關聲音的言語指大小聲叫、口齒不清與方音。

### 3.2.1 漢泰成語兼用表言語義的喻體

#### 3.2.1.1 口腔器官、喉嚨和唾沫

漢泰成語中的“口/嘴/唇”同樣表達以下意義：

絮聒如

漢語成語

唇焦口燥

形容不憚煩地極力勸說曉諭。

泰語成語

耍傀儡般的嘴巴

嘴淋嘴濕

辯駁如

漢語成語

唇槍舌劍

形容能言善辯，言詞鋒利。

泰語成語

環口連詞

有口聲

謠傳如

漢語成語

口口相傳

沒有文字紀錄，只是口頭相傳。

泰語成語

人嘴比烏鴉喙長

出口入人耳

議論如

漢語成語

## 口碑載道

形容群眾口口聲聲稱頌,一路上都能聽到。

泰語成語

## 用嘴挖,用目銚

妄語如

漢語成語

## 口不應心

嘴上說的滿好,心裡想的另是一套。

## 口是心非

嘴裡說這樣,心裡想的是那樣,心口不一。

泰語成語

## 口說熱情,心想割脖

信誓如

漢語成語

## 金口玉言

指說的話不能改變,含諷刺意味。

泰語成語

## 口說定允諾

尖酸如

漢語成語

## 貧嘴賤舌

愛絮絮叨叨地說些廢話,言語尖酸刻薄。

泰語成語

## 剪刀嘴

## 嘴脆挑起事端式地打招呼

沉默如



漢語成語

張口結舌

形容因理屈、驚慌、緊張或害怕而說不出話來。

泰語成語

水淹嘴

刀撬不開口

脫略如

漢語成語

衝口而出

說話失於檢點。

泰語成語

脫口失財，失足落樹

漢語成語獨有的“口/嘴/唇”表達以下意義：

吐露如

心直口快

內心爽直，有話就直說。

浮誇如

口出大言

說話狂妄傲慢。

口才如

出口成章

誇讚人的言語精煉，善於辭令。

諂媚如

膏唇拭舌

形容極力使用動聽的話語打動人。

暢言如

口若懸河

比喻說話滔滔不絕、能言善語。

口訥如

笨嘴鈍舌

形容人不善於說話。

泰語成語獨有的“口/嘴/唇”表達以下意義：

粗魯如

醃魚臭般的嘴巴

漢泰成語中的“舌”同樣表達以下意義：

辯駁如

漢語成語

唇槍舌劍

形容能言善辯，言詞鋒利。

泰語成語

舌頭硬下巴硬

妄語如

漢語成語

油嘴滑舌

形容說話油滑輕浮。

泰語成語

舌甩及耳

舌無骨頭

口才如

漢語成語

三寸不爛之舌

指能說會道，善於應付。

泰語成語

使者舌

諂媚如

漢語成語

糖舌蜜口

說得很好聽,但其實都是騙人的。

泰語成語

舌長及踝

漢語成語獨有的“舌”表達以下意義：

絮聒如

費舌勞唇

指說了許多的話。

議論如

多嘴饒舌

指人不該說而說。

尖酸如

尖嘴薄舌

指說話遍能,言詞尖酸刻薄,使人討厭。

沉默如

箝口結舌

言語慎重如

駟不及舌

告誡人說話要慎重。

口齒不清如

齒落舌鈍

年老掉齒,舌頭也不好,說話不清楚。

漢泰成語中的“牙齒”同樣表達以下意義：

妄語如

漢語成語

## 空口白牙

嘴中盡說些不實的言語。

## 泰語成語

### 切齒說

漢語成語獨有的“牙齒”表達以下意義：

議論如

### 齒牙餘論

指口頭順帶表達的言詞，多為成人之美的好話。

雷同如

### 拾人牙慧

比喻拾取別人的只言片語當作自己的話。

暢言如

### 伶牙俐齒

形容口才犀利，能說會道。

漢語成語獨有的“喉嚨”表達以下意義：

吐露如

### 骨鯁在喉

比喻心中有話，不說出來不痛快。

脫略如

### 轉喉觸諱

一說話就觸犯忌諱。

泰語成語獨有的“喉嚨”表達以下意義：

辯駁如

### 喉嚨隆起腱

雷同如

### 拍喉

沉默如

### 堵塞喉嚨

漢語成語獨有的“唾沫”表達以下意義：

口才如

欬唾成珠

比喻議論言談的高明精當。

雷同如

拾人唾沫

比喻抄襲重複他人的言論。

泰語成語獨有的“唾沫”表達以下意義：

絮聒如

唾沫狂

妄語如

吐唾而吞嚥

諂媚如

漆唾

#### 3.2.1.2 耳朵、聲音與響聲

漢泰成語中的“耳朵”同樣表達以下意義：

言語謹慎如

漢語成語

隔牆有耳

比喻私下商量事情，機密容易洩漏。

泰語成語

隔牆有耳，門戶有縫

漢語成語獨有的“耳朵”表達以下意義：

議論如

舌敝耳聾

形容議論多而繁雜。

粗魯如

不堪入耳

形容言語極其污穢,十分難聽。

大小聲叫如

交頭接耳

形容兩人靠得很近,輕聲地說話。

漢泰成語中的“聲音”同樣表達以下意義：

大小聲叫如

漢語成語

人聲鼎沸

形容眾多的人發出喧鬧噪雜的聲音。

泰語成語

拍聲

漢語成語獨有的“聲音”表達以下意義：

絮聒如

口口聲聲

指不止一次地陳說和表白。

沉默如

一聲不響

指一點聲也不做。

泰語成語獨有的“聲音”表達以下意義：

辯駁如

剛聲

謠傳如

作為口作為聲

漢語成語獨有的“吠”表達以下意義：

議論如

狂犬吠日

比喻壞人詆毀好人或好事。

泰語成語獨有的“吠”表達以下意義：

浮誇如

狗吠乾焦葉

狗吠不咬

漢泰成語中的“啞”同樣表達以下意義：

沉默如

漢語成語

啞口無言

形容理虧而無話可說。

泰語成語

變啞

### 3.2.1.3 樂器、演奏樂音和唱曲子

漢語成語獨有的“鑼”表達以下意義：

辯駁如

當面鑼,對面鼓

面對面地對證商談或爭論。

雷同如

打順風鑼

順著某種聲勢說話做事可以獲得好處。

泰語成語獨有的“鑼”表達以下意義：

謠傳如

口破的鑼

鳴鑼宣告

浮誇如

小鑼般的口

漢泰成語中的“吹”同樣表達以下意義：

浮誇如

漢語成語

大吹法螺

指空口說大話。

自吹自擂

自己吹喇叭擂鼓。比喻自我吹噓。

泰語成語

吹喇叭

泰語成語獨有的“吹”表達以下意義：

勸說如

吹簫充水牛耳朵

漢語成語獨有的“唱”表達以下意義：

雷同如

一吹一唱

指一人說話，一人幫腔，互相配合。

泰語成語獨有的“唱”表達以下意義：

諂媚如

調情伴奏

### 3.2.1.4 自然現象

漢泰成語中的“水流”同樣表達以下意義：

議論如

漢語成語

尺水丈波

謔言引起很大的事端，也比喻添枝加葉地誇大其詞。



泰語成語

互相潑水

暢言如

漢語成語

滔滔不絕

指說話流暢。

泰語成語

順水般地健談

水流火滅般地說

漢語成語獨有的“水流”表達以下意義：

浮誇如

河門海口

指說大話吹牛。

沉默如

滴水不露

形容說話十分嚴密。

泰語成語獨有的“水流”表達以下意義：

點題如

水淹田野，薤菜無幾

通混水游過去

絮聒如

作灣作支流

勸說如

舀水澆殘椿

諂媚如

冷水裡魚死亡

用冷水抹洗

泰成語中的“風”同樣表達以下意義：

議論如

漢語成語

風言風語

毫無根據的議論。指常有譏諷性或惡意中傷的言論。

泰語成語

風從哪裡來就哪裡去

勸說如

漢語成語

煽風點火

鼓動別人做某種事。

泰語成語

風不吹，葉不動

漢語成語獨有的“火”表達以下意義：

勸說如

煽風點火

鼓動別人做某種事。

泰語成語獨有的“火”表達以下意義：

議論如

往火上添柴

暢言如

像火般地說

漢語成語獨有的“煙”表達以下意義：

浮誇如

狼煙大話

不著邊際的吹牛話。

泰語成語獨有的“煙”表達以下意義：

點題如

作煙

暢言如

餞煙

### 3.2.1.5 動作

#### 3.2.1.5.1 用嘴唇、舌頭或牙齒的動作

漢語成語獨有的“吐”表達以下意義：

點題如

半吞半吐

想說又不肯直截了當地明說。

泰語成語獨有的“吐”表達以下意義：

妄語如

吐唾而吞食

漢語成語獨有的“吹/噴”表達以下意義：

議論如

吹毛求疵

比喻故意挑剔缺點，尋找差錯。

口才如

噴玉噴珠

談吐優雅。

粗魯如

狗血噴頭

形容罵得很難聽。

泰語成語獨有的“吹/噴”表達以下意義：

絮聒如

噴：

浮誇如

噴<sup>2</sup>

勸說如

吹耳朵

沉默如

吹春杵般地寧靜

漢語成語獨有的“含”表達以下意義：

點題如

含著骨頭露著肉

比喻說話不把意思明說出來。

泰語成語獨有的“含”表達以下意義：

沉默如

含帕南

漢泰成語中的“咬”同樣表達以下意義：

辯駁如

漢語成語

一口咬定

一口咬住不放。比喻堅持一個說法，決不改口。

泰語成語

狗咬兔反咬

泰語成語獨有的“咬”表達以下意義：

點題如

咬自己的尾巴

絮聒如

蛀蟲蛀木般地牢騷

漢泰成語中的“舔”同樣表達以下意義：

諂媚如

漢語成語

吮癰舐痔

形容無恥地諂媚巴結。

泰語成語

舔

### 3.2.1.5.2 有關利器的動作

漢語成語獨有的“截/劈”表達以下意義：

暢言如

斬釘截鐵

形容說話堅決果斷不猶豫。

泰語成語獨有的“截/劈”表達以下意義：

吐露如

用斧頭劈格木

漢泰成語中的“針/刺/戳/穿透”同樣表達以下意義：

點題如

漢語成語

一針見血

比喻簡短的一句話就說中要害。

泰語成語

刺痛心窩

漢語成語獨有的“針/刺/戳/穿透”表達以下意義：

議論如

戳脊梁骨

比喻在背後議論批評人。

泰語成語獨有的“針/刺/戳/穿透”表達以下意義：

辯駁如

穿透竹節中

漢語成語獨有的“釘”表達以下意義：

信誓如

板上釘釘

比喻說話算數不反悔。

泰語成語獨有的“釘”表達以下意義：

絮聒如

重釘

議論如

釘仰著臉

漢語成語獨有的“挖/刨”表達以下意義：

詢問如

刨根挖底

盤問追究事情的根底。

泰語成語獨有的“挖”表達以下意義：

議論如

用嘴挖,用目鏟

### 3.2.1.5.3 用手指的動作

漢語成語獨有的“鞭”表達以下意義：

點題如

鞭辟入裡

形容言詞或文章說理深刻。

信誓如

君子一言,快馬一鞭

形容有修養的人說話算數,絕不反悔。

泰語成語獨有的“鞭”表達以下意義：

議論如

鞭牛觸耙

鞭瘡痂上

漢泰成語中的“敲擊”同樣表達以下意義：

點題如

漢語成語

旁敲側擊

比喻說話不從正面闡明本意,而是故意繞彎子或隱晦曲折地表達。

泰語成語

拳擊土地

泰語成語獨有的“敲擊”表達以下意義：

嚇唬如

擊梆嚇虎

暢言如

敲蠓般地說

漢語成語獨有的“扯篷”表達以下意義：

諂媚如

扯篷拉絳

指從中撮合介紹或從中給人說好話平息糾紛以謀取利益。

泰語成語獨有的“扯篷”表達以下意義：

點題如

扯篷而船歧

漢泰成語中的“開”同樣表達以下意義：

吐露如

漢語成語

## 打開天窗說亮話

比喻直截了當地把真情說出來。

泰語成語

## 打開胸懷

漢語成語獨有的“開”表達以下意義：

點題如

## 開門見山

比喻說話一開頭就抓住主題，不繞彎子。

妄語如

## 信口開合

沒有任何根據隨口亂說一氣。

泰語成語獨有的“開”表達以下意義：

謠傳如

## 打開房蓋

## 3.2.1.5.4使物體移動的動作

漢語成語獨有的“拉”表達以下意義：

諂媚如

## 扯篷拉絳

指從中撮合介紹或從中給人說好話平息糾紛以謀取利益。

泰語成語獨有的“拉”表達以下意義：

辯駁如

## 拉刺充縫

謠傳如

## 拉出腸子餵烏鴉



漢語成語獨有的“出”表達以下意義：

點題如

深入淺出

用淺顯、易懂的語言闡述深刻的內容。

妄語如

出爾反爾

言行前後矛盾，反復無常。

泰語成語獨有的“出”表達以下意義：

謠傳如

裡邊火免拿出去

漢泰成語中的“破的/發/上塚”同樣表達以下意義：

點題如

漢語成語

一語破的

指一句話就說到關鍵的地方。

泰語成語

上塚般地說

漢語成語獨有的“破的/發/上塚”表達以下意義：

口才如

巧發奇中

比喻善於發言，能切合實際，合乎人意。

一箭上塚

指說話辦事一次就成功。

漢泰成語中的“添加”同樣表達以下意義：

謠傳如

漢語成語

添油加醋

比喻在敘述事情或轉述別人的話時,故意添加一些帶挑撥性的或誇大性的內容,歪曲事實相。

### 泰語成語

加蛋

加色彩

#### 3.2.1.6 言語傳達

漢語成語獨有的“念”表達以下意義：

絮聒如

念念有詞

形容人含糊說個不停。

泰語成語獨有的“念”表達以下意義：

議論如

念

脫略如

猜念

漢泰成語中的“講經”同樣表達以下意義：

勸說如

### 漢語成語

現身說法

以親身經歷為例證,說明道理或向人進行勸戒。

### 泰語成語

法座前念誦

泰語成語獨有的“講經”表達以下意義：

議論如

講大經

雷同如

## 照布料講經

### 3.2.1.7 動物與動物器官

漢泰成語中的“鸚鵡”同樣表達以下意義：

雷同如

漢語成語

鸚鵡學舌

比喻只會機械地重複別人的話。

泰語成語

鸚鵡鵝哥般地說

漢語成語獨有的“象牙”表達以下意義：

議論如

狗嘴吐不出象牙

比喻壞人說不出好話來。

泰語成語獨有的“象牙”表達以下意義：

信誓如

言若象牙

### 3.2.1.8 物品

漢泰成語中的“船/舵”同樣表達以下意義：

點題如

漢語成語

回船轉舵

比喻改變話頭以緩和僵局。

泰語成語

轉舵

塘裡划船

### 3.2.1.9 形狀

漢泰成語中的“苦”同樣表達以下意義：

議論如

漢語成語

良藥苦口

比喻尖銳的批評聽起來不舒服,但對人有幫助。

泰語成語

甜作風,苦為藥

### 3.2.1.10 場所

漢語成語獨有的“公堂”表達以下意義：

點題如

直入公堂

言行直截了當。

泰語成語獨有的“公堂”表達以下意義：

詢問如

作第二公堂般地詢問

### 3.2.1.11 數字與算數

漢泰成語中的“數字與算數”同樣表達以下意義：

點題如

漢語成語

一五一十

引申為從頭至尾,毫無遺漏地敘述事情。

泰語成語

分攤四粒貝幣

暢言如

漢語成語

如數家珍

對所講的事情非常熟悉。

### 泰語成語

趕不上數果菜

#### 3.2.1.12 方位詞

漢泰成語中的“外”同樣表達以下意義：

妄語如

### 漢語成語

外合裡差

嘴裡說這樣,心裡想的是那樣,心口不一。

### 泰語成語

外甜裡苦

#### 3.2.2 唯有漢語成語中表言語義的喻體

##### 3.2.2.1 口腔器官和鼻涕

雷同如

拾人涕唾

比喻抄襲重複他人的言論。

口訥如

拙口鈍腮

形容人說話笨,沒有口才。

##### 3.2.2.2 聲音和響聲

勸說如

當頭棒喝

比喻促使人猛醒的警告。

暢言如

應答如響

回答得很流利。

### 3.2.2.3 自然現象

議論如

信口雌黃

形容毫無根據地亂發議論。

### 3.2.2.4 動作

#### 3.2.2.4.1 用口舌或牙齒的動作

點題如

咬釘嚼鐵

比喻說話堅定準確，毫不含糊。

辯駁如

噓枯吹生

比喻辯論的才能極大，褒貶都足以折服人。

口才如

噴珠欬玉

指談吐優雅。

諂媚如

吮癰舐痔

形容無恥地諂媚巴結。

#### 3.2.2.4.2 有關自然現象的動作

議論如

沸沸揚揚

形容談論紛紛。

沉默如

滴水不漏

形容說話十分嚴密。

大小聲叫如

### 人聲鼎沸

形容眾多的人發出喧鬧嘈雜的聲音。

#### 3.2.2.4.3 用手指的動作

點題如

#### 隔靴搔癢

比喻說話不貼切,沒有抓住關鍵。

#### 膝癢搔背

比喻言論不中肯,做事抓不到點子上。

妄語如

#### 捕風捉影

比喻說話做事沒有絲毫的事實根據。

#### 3.2.2.5 動物和其器官

妄語如

#### 鸚心鸚舌

嘴上說的好聽,心裡陰險毒辣。

沉默如

#### 噤若寒蟬

形容不敢做聲。

方音如

#### 南蠻缺舌

比喻語音難懂,用以諷刺說南方方言的人。

#### 3.2.2.6 植物

議論如

#### 香花毒草

借喻言論行動的是非和科學藝術的利害。

#### 3.2.2.7 人物

點題如

婆婆媽媽

形容做事說話不乾脆爽利。

謠傳如

三人成虎

指大家都謠傳不實的言論,最後會讓人信以為真。

議論如

老婆舌頭

指傳播人家私事,挑撥是非的話。

### 3.2.2.8 物品

點題如

打隔山炮

辯駁如

入室操戈

拿對方的論點來反駁對方。

妄語如

空頭支票

不能實現的諾言。

勸說如

痛下針砭

比喻痛切尖銳地批評錯誤,以使改正。

沉默如

沒嘴的葫蘆

指人不愛說話或一時張口結舌說不出來。

守口如瓶

形容人言語謹慎,不輕易淺露任何秘密。

言語慎重如



### 金人三緘

指說話謹慎。

#### 3.2.2.9 形狀

點題如

粗中有細

形容說話粗魯中包含著精細之處。

有話即長，無話即短

指有材料有內容就可多寫多說，否則就少寫少說。

絮聒如

一長一短

指瑣談不休。

### 3.2.3 泰語成語獨有表言語義的喻體

#### 3.2.3.1 口腔器官

口齒不清如

短懸壅垂

#### 3.2.3.2 叫聲

謠傳如

咯嗒咯嗒

議論如

鼓掌

嚇唬如

擊梆嚇虎

暢言如

敲蠓般地說

沉默如

沒啥一聲沒嗯一聲

脫略如

蛋雞自己咯嗒叫

### 3.2.3.3樂器和樂器部件

議論如

逐一敲圈鑼

### 3.2.3.4動作

#### 3.2.3.4.1用口的動作

絮聒如

熊吃蜜蜂般地牢騷

議論如

噉

#### 3.2.3.4.2有關利器的動作

議論如

作砧板剝玩

削尖牛角使其相斗

沉默如

刀撬不開嘴

#### 3.2.3.4.3利用自然現象的動作

議論如

引起五條河

妄語如

煮熟

燉爛

#### 3.2.3.4.4用手做的動作

議論如

拍頭撫背

拔白頭髮

給予拍手

唆使舞蹈,春得出漏

又招又逗

妄語如

捏水成型

### 3.2.3.4.5使物體移動的動作

辯駁如

用肘關節反擊

把金磨瓦

謠傳如

聽不真懂,挾於腰間

議論如

旋轉頭

翻鋸末而尋小蜈蚣

面拜后捉弄

浮誇如

抬己壓迫別人

翹起自己尾巴

狗拉屎無人翹起尾巴

### 3.2.3.5言語傳達

暢言如

作即興詩

### 3.2.3.6動物和其器官

謠傳如

烏鴉刁著音信

鴉鵲

議論如

好挑撥的貓猴

銀帶波魚鯉魚

貝口蟹口

雷同如

鸚鵡鸛哥般地說

妄語如

巨蜥舌

沉默如

作鳩鵲科鳥般地不叫

作為無膝蓋的野人

脫略如

攀鱸死於口

大小聲叫如

麻雀入窩

口齒不清如

沙啞聲如鴨

### 3.2.3.7 植物和其器官

要言如

曼陀羅醉

絮聒如

種藤黃樹

議論如

當面泰柿,背後黑檀

海巴戟

晦澀如

檸檬無汁般地說

暢言如

檸檬般地圓滑  
 拋盡三籃檳榔青，一個沒打中  
 沉默如  
 怕槍彈木花落

### 3.2.3.8 人物

妄語如  
 牧童  
 粗魯如  
 魚女販般的嘴巴  
 口才如  
 使者舌  
 婆羅門道士舌  
 沉默如  
 迭咪啞  
 大小聲叫如  
 佃泊女商販

### 3.2.3.9 物品

要言如  
 篙不及水  
 絮聒如  
 耍皮影戲般的嘴巴  
 辯駁如  
 一條腿椰刨般地豎立  
 謠傳如  
 痰盂口  
 議論如  
 點著火把觸樹墩

諂媚如

祛風散

脫略如

口無活結

### 3.2.3.10 形象和行線

絮聒如

細絲

辯駁如

豎豎橫橫

議論如

甜爲風,苦作藥

## 3.3 運用口腔器官作喻體表言語義的方式

### 3.3.1 運用一部口腔器官作喻體 56條

運用口、嘴、唇、吻或喙作喻體 42條,運用舌作喻體 9

條,運用牙或齒作喻體 3條,運用喉作喻體 2條

例 口若懸河 三寸不爛之舌

拾人牙慧 骨鯁在喉

### 3.3.2 雙重同一部口腔器官作喻體 11條

運用唇或吻與嘴、口或喙作喻體 6條,雙重口作喻體

2條,運用牙與齒作喻體 3條

例 唇焦口燥 口口相傳

伶牙俐齒

### 3.3.3 運用兩部不同口腔器官作喻體 45條

運用嘴與舌作喻體 13條,運用口與舌作喻體 10條,運

用唇或吻與舌作喻體 9條,運用口與牙或齒作喻體 5條,

運用嘴與牙作喻體2條,運用唇與牙作喻體1條,運用齒與舌作喻體1條,運用齒與頰作喻體1條,運用口與腮作喻體1條,運用唇與喉作喻體1條,運用口與喉作喻體1條

例           張口結舌           空口白牙  
              拙口鈍腮

### 3.3.4運用口腔器官與其他器官作喻體 16條

運用口與心作喻體8條,運用嘴與心作喻體2條,運用舌與心作喻體1條,運用口與腹作喻體1條,運用口與耳作喻體1條,運用舌與耳作喻體1條,運用口與指作喻體1條,運用口與足作喻體1條

例           心口如一           口蜜腹劍  
              舌敝耳聾

### 3.3.5運用口腔器官與聲音作喻體 4條

運用口與聲或音作喻體4條

例           口口聲聲

### 3.3.6運用口腔器官與言、辭或筆作喻體 11條

運用口或唇與言、辭或筆作喻體11條

例           金口玉言

### 3.3.7運用口腔器官與行為作喻體 1條

運用口與行作喻體1條

例           有口無行

## 第四章

## 表言語義漢語成語和泰語成語的比喻方法比較

本文中表言語義漢語成語和泰語成語的比較研究按同異喻體分爲兩種類型：一、使用同一類喻體，有46對。二、使用不同喻體，有21對。

#### 4.1 語義相同的表言語義漢語成語和泰語成語都使用同一類喻體

1) 漢語成語泰語成語

白費唇舌

白費唾沫

意義 比喻話說得很多，但人家不聽，不起作用。

評論 漢泰成語都以“白費”作謂語，漢語成語以“唇舌”比喻；而泰語成語以“唾沫”比喻。

2) 漢語成語泰語成語

癡人說夢

說夢話，說胡話

意義 原爲“癡人面前不得說夢”，指不要對痴呆的人說夢話，因爲他會信以爲真。後用來譏諷幼稚或荒誕無稽的話。

評論 漢泰成語都以“說夢”比喻荒謬，漢語成語以“癡人”補充。

3) 漢語成語泰語成語

唇槍舌劍

唾沫戰爭

意義 形容能言善辯，言詞鋒利。

評論 漢語成語以“唇”與“舌”表言語義；而泰語成語以“唾沫”作喻體。漢語成語以“槍”與“劍”比喻矛盾；而泰語成語以





“戰爭”作喻體。

4) 漢語成語

泰語成語

促膝談心

捉膝相談

意義 形容親密地交談。

評論 漢泰成語都以“促膝”或“捉膝”比喻親密，漢語成語中的“心”意指心事。

5) 漢語成語

泰語成語

打開天窗說亮話

打開胸懷說話

意義 比喻直截了當地把真情說出來。

評論 漢泰成語都以“打開”表示吐露。漢語成語中以“天窗”比喻掩瞞。泰語成語中的“胸懷”意指心事。

6) 漢語成語

泰語成語

大喊大叫

鳴鑼喊叫

意義 指為新事物做宣傳。

評論 漢泰成語都以“喊叫”表示謠傳。泰語成語以“鳴鑼”配合使用。

7) 漢語成語

泰語成語

刀子嘴,豆腐心

嘴厲害心良好

意義 比喻嘴上說話尖酸刻薄,實際上心地善良慈軟。

評論 漢語成語中的“刀子”意指尖刻,“豆腐”意指柔軟。漢泰成語都以“嘴”表言語義,又以“心”表示感想。

8) 漢語成語

泰語成語

對牛彈琴

拉胡琴給水牛聽

意義 比喻說話不看對象,對不懂道理的人講道理,

對外行人說內行話。也譏笑聽話的人聽不出所以。常含有徒勞無功或諷刺對方愚蠢之意。漢·牟融《理惑論》：“公明儀爲牛彈清角之操，伏食如故，非牛不聞，不合其耳矣。”

評論 漢泰成語都以絃樂器演奏如彈琴與拉胡琴比喻傳達內容，由於此類樂器是兩國的業餘消遣。再說，同樣以牛與水牛作喻體，指是聽者，由於農業是兩國主要職業。“拉胡琴給水牛聽”的異體是“吹簫充水牛耳朵”。

9) 漢語成語

泰語成語

反唇相稽

環口環詞

意義 表示受到指責不服氣，反過來責問對方。

評論 漢泰成語中的“反唇”或“環口”意指辯論。

10) 漢語成語

泰語成語

風言風語

風風早早

意義 毫無根據的議論。指常有譏諷性或惡意中傷的言論。

評論 漢泰成語中的“風”意指空論。泰語成語以“早早”配合使用。

11) 漢語成語

泰語成語

隔牆有耳

隔牆有耳，門戶有縫

意義 比喻私下商量事情，機密容易洩漏。

評論 漢泰成語中“隔牆”意指環境，“耳”意指聽覺。泰語成語以“門戶有縫”補做後一部分。

12) 漢語成語

泰語成語

拐彎抹角

繞彎子

意義 形容說話繞彎子,不直截了當。

評論 漢語成語以“拐彎”與“抹角”比喻曲說;而泰語成語以“繞彎子”比喻。“拐彎抹角”也作“轉彎抹角”。

13) 漢語成語 泰語成語

尖嘴薄舌 剪刀嘴

意義 指說話遍能,言詞尖酸刻薄,使人討厭。

評論 漢泰成語都以“嘴”表言語義。漢語成語以“舌”配合使用。漢語成語中的“尖薄”意指尖酸,相當於泰語成語中的“剪刀”。

14) 漢語成語 泰語成語

開口見喉嚨 開口見懸壘垂

意義 比喻一開口說話就露了底細。

評論 漢泰成語中“開口”意指開始說話,“見”意指明白。漢語成語中“喉嚨”意指言語之意;而泰語成語以“懸壘垂”比喻。

15) 漢語成語 泰語成語

口不應心 口與心不同

意義 嘴上說的滿好,心裡想的另是一套。

評論 漢泰成語中“口”意指言談,“心”意指思想。

16) 漢語成語 泰語成語

口口相傳 口口並傳

意義 沒有文字紀錄,只是口頭相傳。

評論 漢泰成語都重疊“口”表言語義。

17) 漢語成語 泰語成語

口蜜腹劍

口說熱情,心想割頸

意義 比喻口頭上說得好聽,心裡卻打著害人的主意。

評論 漢泰成語中“口”表言語義。漢語成語中“腹”意指主意;而泰語成語以“心”比喻。漢語成語中“蜜”意指好聽;而泰語成語以“熱情”修飾。漢語成語中“劍”意指害人;而泰語成語以“割頸”補充。

18) 漢語成語泰語成語

口若懸河

順流般地說流利

意義 懸河:傾瀉而下的河流。比喻說話滔滔不絕、能言善語。

評論 漢語成語以“口”表言語義,以“懸河”比喻暢言,相當於泰語成語中“順流”。對修辭而言,兩者都運用明喻。

19) 漢語成語泰語成語

口舌之爭

有口聲

意義 指雙方發生言語上的爭論。

評論 漢語成語以“口”與“舌”表言語義。泰語成語以“口”與“聲”比喻辯駁。

20) 漢語成語泰語成語

口甜心辣

口甜底兒酸

意義 口頭上說得好聽,而心地狠毒。

評論 漢泰成語中“口”表言語義。漢語成語中“心”意指心地;而泰語成語以“底兒”比喻。漢泰成語中“甜”意指好聽。漢語成語以“辣”或“苦”修飾,意指狠毒;而泰語成語以“酸”修飾。“口甜心辣”的異體是“嘴甜心苦”。“口甜底兒酸”起源於棕

糖在竹筒或其他盛器裡發酵,隔了一段時間,口邊的糖甜,底兒的酸。

21) 漢語成語泰語成語

口頭禪

(話句)掛在嘴上

意義 本佛教語。指有的和尚只空談禪理而不實行;也指借用禪宗常用語作為談話的資料。後泛指經常掛在口頭而無實際意義的詞句。

評論 漢泰成語都以“口”或“嘴”表言語義。

22) 漢語成語泰語成語

口燥唇乾

口淋口濕

意義 形容不憚煩地極力勸說曉諭。

評論 漢泰成語中把“口”或“唇”重疊起來使用意指絮聒。漢語成語以“乾燥”比喻,而泰語成語以“淋濕”比喻。

23) 漢語成語泰語成語

苦口婆心

耍傀儡的口

意義 勸說時不辭煩勞,用心像老太太那樣慈愛。形容耐心懇切地再三勸說。

評論 漢泰成語都以“口”表言語義。漢語成語以“婆心”比做好心。泰語成語中的“耍傀儡”意指絮聒,對比嘴巴一張一合的樣子。

24) 漢語成語泰語成語

沒嘴葫蘆

刀撬不開口

意義 指人不愛說話或一時張口結舌說不出來。

評論 漢泰成語都以“嘴”或“口”表言語義。漢語成語以“沒

嘴葫蘆”比做沉默,相當於泰語成語中的“刀撬不開”緘口的甕。

25) 漢語成語 泰語成語

傾腸倒腹 完腸完腹

意義 指心裡話毫無保留地全部說出。

評論 漢泰成語都以“腸”與“腹”比喻心事。漢語成語中的“傾”與“倒”意指吐露,相當於泰語成語中的“完”。

26) 漢語成語 泰語成語

如水投石 舀水澆殘樁

意義 比喻聽而不聞或言論毫無效果。

評論 漢泰成語都以“水”比喻言論,以“石”或“殘樁”比喻無效果。

27) 漢語成語 泰語成語

三寸不爛之舌 使者舌

意義 指能說會道,善於應付。

評論 漢泰成語中的“舌”表言語義。漢語成語以“三寸不爛”修飾,以“舌”表示擅長,相當於泰語成語中的“使者”。

28) 漢語成語 泰語成語

三言兩語 一兩詞話

意義 很少的幾句話。形容言語簡潔。

評論 漢語成語中“三”和“兩”表示少數;而泰語成語中運用“一”和“兩”,也可略掉“一”。“三言兩語”的異體是“一言兩語”。

29) 漢語成語 泰語成語

煽風點火 放火

意義 鼓動別人做某種事。

評論 漢泰成語中的“點火”或“放火”表示鼓動。漢語成語以“煽風”配合使用。

30) 漢語成語

泰語成語

拾人牙慧

記他人嘴垢而說

意義 比喻拾取別人的只言片語當作自己的話。

牙慧：原指言談中所表現的理趣。現多指別人的觀點、見解。

評論 漢語成語中“拾”意指模仿，“牙慧”比喻詞語；而泰語成語以“嘴垢”比喻。

31) 漢語成語

泰語成語

吮癰舐痔

舔

意義 形容無恥地諂媚巴結。

評論 “吮癰舐痔”起源於《莊子·列御寇》：“秦王有病召醫，破癰潰痤者，得車一乘，舐痔者，得車五乘。”漢泰成語中的“舔”意指諂媚。漢語成語以“吮癰”配合使用。“癰”與“痔”含有令人討厭意義。

32) 漢語成語

泰語成語

滔滔不絕

水流火滅般地說

意義 指說話流暢。

評論 漢泰成語都以“流水”比喻暢言。泰語成語以“火滅”配合使用，表示言語能力。

33) 漢語成語

泰語成語

添油加醋

加蛋

意義 比喻在敘述事情或轉述別人的話時，故意添加一些帶挑撥性的或誇大性的內容，歪曲事實真相。

評論 漢泰成語中的“添加”表示潤事。漢語成語以“油”、“醋”比做,相當於泰語成語中的“蛋”。

34) 漢語成語 泰語成語

脫口而出 脫口而出

意義 指不加思索地一下子說出口。

評論 漢泰成語都以“脫口”比喻脫略。

35) 漢語成語 泰語成語

血口噴人 潑泥土

意義 比喻用惡毒的語言誣蔑辱罵別人。

評論 漢語成語中“口”和“噴”表言語義,相當於泰語成語中的“潑”。漢語成語中“血”意指名譽損失,相當於泰語成語中的“泥土”。

36) 漢語成語 泰語成語

啞口無言 變啞

意義 形容理虧而無話可說。

評論 漢泰成語中的“啞”意指沉默。

37) 漢語成語 泰語成語

一吹一唱 作簫作笛子

意義 指一人說話,一人幫腔,互相配合。

評論 漢泰成語中“簫”和“笛子”意指雷同,起源於演奏上這兩個樂器和聲。漢語成語以“唱”配合使用。

38) 漢語成語 泰語成語

一五一十 分攤四粒貝幣

意義 原意指以五為單位往後計數,後引申為從頭至



尾,毫無遺漏地敘述事情。五、十都是成數。

評論 漢泰成語中以算數意指仔細地敘述事情。以上泰語成語起源於賭博。

39) 漢語成語 泰語成語

鸚鵡學舌 鸚鵡鶻哥般地說

意義 比喻只會機械地重複別人的話。

評論 漢泰成語都以“鸚鵡”比喻雷同。泰語成語以“鶻哥”配合使用。漢語成語運用“舌”補充比喻。

40) 漢語成語 泰語成語

油嘴滑舌 舌頭無骨

意義 形容說話油滑輕浮。

評論 漢語成語中的“油滑”意指輕浮,相當於泰語成語中的“無骨”。漢語成語以“嘴”和“舌”表言語義;而泰語成語僅以“舌”作喻體。

41) 漢語成語 泰語成語

讚不絕口 讚不絕口

意義 不住口地稱讚。

評論 漢泰成語都以口表言語義,又用否定副詞“不”。

42) 漢語成語 泰語成語

張口結舌 張口擱置

意義 張著嘴說不出話來。形容因理屈、驚慌、緊張或害怕而說不出話來。結舌:舌頭不能動,比喻說不出話。

評論 漢泰成語都以“張口”比喻沉默。漢語成語以“結舌”配合使用。

43) 漢語成語泰語成語

照本宣科

照布料講經

意義 原指道士照著本子念經。比喻不能靈活應用，死板地照著書本或現成的文稿念。

評論 漢語成語中的“宣科”意指闡述，相當於泰語成語中的“講經”。漢語成語中的“照本”意指不能靈活應用，相當於泰語成語中的“照布料”。

44) 漢語成語泰語成語

忠言逆耳利於行，

甜為風，苦作藥

良藥苦口利於病

意義 比喻尖銳的批評聽起來不舒服，但對人有幫助。

評論 漢泰成語都以“苦味”比喻逆耳話，以“藥”比喻好處。泰語成語中以“甜味”比喻動聽語言，“風”比喻虛無。漢語成語從兩句構造，頭句運用陳述方法，尾句運用比喻方法。

45) 漢語成語泰語成語

自吹自擂

吹喇叭

意義 自己吹喇叭擂鼓。比喻自我吹噓。

評論 漢泰成語中“吹”表示浮誇。漢語成語以“擂”配合使用。泰語成語以“喇叭”補充。

46) 漢語成語泰語成語

自食其言

自吞唾沫

意義 指不履行諾言，自私自利。

評論 漢泰成語中“食”或“吞”表示背諾。泰語成語以“唾沫”補充。

#### 4.2 語義相同的表言語義漢語成語和泰語成語卻使用不同喻體

##### 1) 漢語成語

捕風捉影

意義 原指事情像風和影一樣難以捉摸。後比喻說話做事沒有絲毫的事實根據。

評論 漢語成語以“捕”與“捉”表言語義；而泰語成語用“捏”。漢語成語中的“風”與“影”意指虛妄，相當於泰語成語中的“水”。

##### 泰語成語

捏水成型

##### 2) 漢語成語

吹毛求疵

意義 比喻故意挑剔缺點，尋找差錯。

評論 漢語成語以“吹”表言語義；而泰語成語以“翻”比喻。漢語成語中的“毛”意指往事，相當於泰語成語中的“鋸末”。漢語成語中的“求疵”意指挑毛病，相當於泰語成語中的“尋小蜈蚣”。也有另一項註解，是說鬆脫布邊的細絲找縫口。

##### 泰語成語

翻鋸末而尋小蜈蚣

##### 3) 漢語成語

對答如流

意義 回答別人的問話像流水一樣順暢。

評論 漢語成語中的“流”意指流利，相當於泰語成語中的“趕煙滾滾”。

##### 泰語成語

趕煙滾滾

##### 4) 漢語成語

幹大雷，不下雨

意義 比喻聲勢大卻沒有行動。

##### 泰語成語

狗吠不咬

評論 漢語成語中的“大雷”意指嚇唬,相當於泰語成語中的“狗吠”。漢語成語中的“下雨”意指實踐,相當於泰語成語中的“咬”。

5) 漢語成語 泰語成語

含沙射影 誣蔑而塗色

意義 古代傳說:水中有一種怪物叫蜮,看到人影就含沙射人,被射中的人就會生病。比喻說話時用影射的方式暗中誹謗中傷或陷害攻擊他人。

評論 漢語成語中的“含沙”意指惡意,“射影”意指誣蔑;而泰語成語以“塗色”比喻。

6) 漢語成語 泰語成語

和盤托出 (剝)完皮

意義 比喻毫無保留地說出真情實話。

評論 漢語成語中的“托出”意指吐露,“和盤”意指心事;而泰語成語以“皮”比做掩瞞,“(剝)完皮”意指吐露。

7) 漢語成語 泰語成語

橫說豎說 引起五條河流

意義 指變換著方式反復地解說或勸告。

評論 漢語成語中的“橫豎”意指各種方式。泰語成語以“引起”比做勸說。“五條河流”即恆河、監牟河、阿吉啦哇迪河、壁虎河和馬喜河,意指對方的功勞,起源於貪心的老婆羅門  $\text{พญ}$  向善施王子乞討兩個孩子。

8) 漢語成語 泰語成語

繪聲繪色 吃出味道

意義 描繪聲音,描寫色彩。形容敘述或文藝作品事物  
的情景極其生動、逼真。

評論 漢語成語中的“繪”意指陳述,“聲”和“色”意指逼真,  
相當於泰語成語中的“味道”。

9) 漢語成語 泰語成語

教猱升木

教鱷魚游泳

意義 比喻教壞人幹壞事。

評論 漢語成語中的“猱”意指坏人,相當於泰語成語中  
的“鱷魚”。漢語成語中的“升木”意指擅長,相當於泰語成語  
中的“游泳”。

10) 漢語成語 泰語成語

噤若寒蟬

吹春杵般地寧靜

意義 形容不敢做聲。

評論 漢語成語中的“寒蟬”意指沉默,相當於泰語成語  
中的“吹春杵”。蕭和春杵的形樣相似,卻吹春杵不可作聲。

11) 漢語成語 泰語成語

驢唇不對馬嘴

從哪裡來,三哇兩呎

意義 比喻毫不相干或答非所問。

評論 漢語成語中的“驢唇”意指回答,“馬嘴”意指詢問。  
又“牛頭”代替“驢唇”。泰語成語以“從哪裡來”借代詢問,以  
“三哇兩呎”借代回答。此語起源於兩個划船人彼此打招呼,一個問  
“從哪裡來”,另一個以為他問船有多長,就回答“三哇兩呎”。泰  
國人見面時,總是盤問關於過來的地方。再說,在古代泰國,溪普  
遍,船是主要代步工具。

12) 漢語成語 泰語成語

刨根挖底                      作第二法院追問

意義            盤問追究事情的根底。

評論            漢語成語中的“刨”和“挖”意指盤問,“根”和“底”意指詳情。泰語成語中的“法院”意指盤問,“第二”意指代表。

13) 漢語成語泰語成語

潑婦罵街                      嘴脆挑起事端式地打招呼

意義            形容說話無理謾罵。

評論            漢語成語中的“潑婦”象徵不講理由。泰語成語中的“嘴脆”意指輕易責罵。

14) 漢語成語泰語成語

說曹操,曹操到                      難死/壽命

意義            比喻正說著某人,某人就來了。

評論            漢語成語中“曹操”代表第三者。泰語成語中“難死/壽命”意指在談話中沒失蹤。

15) 漢語成語泰語成語

天花亂墜                      捏造塑造

意義            原為佛教傳說,指梁武帝時云光法師講經,感動上天,天花紛紛落下。後形容說話巧妙動聽,但虛妄、不切實際。

評論            漢語成語中“花墜”意指巧語,相當於泰語成語中“塑造”。

16) 漢語成語泰語成語

味同嚼蠟                      淡味如戲劇猜呀切

意義            形容文章、語言等枯燥無味。

評論            漢語成語以“嚼蠟”比做枯燥無味,相當於泰語成語中的“戲劇猜呀切”,起源於戲劇猜呀切重復扮演,就讓觀

眾膩煩。對修辭而言,漢泰成語都運用明喻。

17) 漢語成語

泰語成語

一口咬定

一條腿榔刨般地豎立

意義 一口咬住不放。比喻堅持一個說法,決不改口。

評論 漢泰成語中的“一”意指不變。漢語成語以“口”表  
言語義,“咬定”意指堅持說法,相當於泰語成語中“豎立”。

18) 漢語成語

泰語成語

一言已出,駟馬難追

言若象牙

意義 一旦說出口,就是架著四匹馬拉的車子也無法  
追回。比喻話說出來以後,就無法收回。

評論 漢語成語中的“駟馬”意指高速,“追”意指收回。泰語  
成語以已吐出不可縮回的“象牙”比喻不可收回的詞話。

19) 漢語成語

泰語成語

振聾發聵

指導明路

意義 指發出的聲音很大,使耳聾的人也能夠聽到。比  
喻用言論文章喚起頭腦糊塗、是非不明的人,使他們清  
醒過來。

評論 漢語成語中的“振發”意指規勸,相當於泰語成語  
中的“指導”。漢語成語中的“聾聵”意指糊塗。泰語成語中的  
“明路”意指清醒。

20) 漢語成語

泰語成語

指東畫西

轉舵

意義 指論事時有意避開主題,東拉西扯。

評論 漢語成語中的“指”與“畫”意指論事,“東”與“西”是相

反的方向,意指不同內容。泰語成語以“轉舵”比喻避開主題。

21) 漢語成語

泰語成語

指桑罵槐

打牛碰耙

意義 指著桑樹罵槐樹。比喻表面上罵這個,實際上是罵那個。

評論 漢語成語中的“桑”意指受罵人,相當於泰語成語中的“牛”。漢語成語中的“槐”意指諷刺的對象,相當於泰語成語中的“耙”。漢語成語中的“指”意指責備,相當於泰語成語中的“打”。



## 第五章

### 結論

成語可以從意義、喻體和結構三個方面進行研究。從意義方面進行研究指出價值觀念與近義成語中的異點。從喻體方面進行研究指出文化背景。

#### 5.1 表言語義成語中的喻體

表言語義的漢泰成語中喻體分為三大類：

一、漢泰成語兼有的喻體按語意異同分為五種：

甲、表達似同與不同言語意義

乙、表達似同言語意義

丙、表達不同言語意義

丁、表達似同及漢語成語獨有的言語意義

戊、表達似同及泰語成語獨有的言語意義

二、漢語成語獨有的喻體

三、泰語成語獨有的喻體

表言語義的漢泰成語中喻體按種類分為十四種：

1) 口腔器官與涕唾

2) 耳朵、聲音、響聲與叫語

3) 樂器、樂器部件、演奏與唱曲子

4) 自然現象

5) 動作

5.1) 用口的動作

5.2) 有關利器的動作

5.3) 有關 / 利用自然現象的動作

5.4) 用手的動作

5.5) 使物體移動的動作

6) 言語傳達

7) 動物和其器官

8) 植物和其器官

9) 人物

10) 物品

11) 形象與行線

12) 場所

13) 數字與算數

14) 方位詞

同一個成語中喻體可以表達許多意義,例如漢語成語中水流依波浪激起的形象比喻誣蔑,依川河暢流的形象比喻暢言,或依海口宏大的形象比喻浮誇(詳見3.2.1.4)。

對漢泰成語中喻體研究可提出以下漢泰共同與差異文化背景:

1) 漢泰共同文化背景

|      |             |             |
|------|-------------|-------------|
| 農業   | <u>漢語成語</u> | <u>泰語成語</u> |
|      | 對牛彈琴        | 拉胡琴給水牛聽     |
| 業餘消遣 | <u>漢語成語</u> | <u>泰語成語</u> |
|      | 鸚鵡學舌        | 鸚鵡鸚哥般地說     |

2) 漢泰差異文化背景

|    |             |
|----|-------------|
| 兵戎 | <u>漢語成語</u> |
|----|-------------|

狼煙大話

一言已出,駟馬難追

紙上談兵

生活方式 即飲食、物品、飾物、寒暄、出行、算數、遊戲和賭博

漢語成語

刀子嘴,豆腐心

添油加醋

泰語成語

醃魚臭般的嘴巴

金口玉言

沒嘴葫蘆

一五一十

泰語成語

寧靜像吹春杵一樣

分攤四粒貝幣

魚女販般的嘴

從哪裡來,三哇兩呎

一條腿椰刨般地豎立

百舌在半粒椰殼上旋轉

用嘴塗抹春卷

趕不上數果菜

醫務

漢語成語

痛下針砭

魔法

漢語成語

血口噴人

泰語成語

鑽鬼偶嘴讓它說

金舌

## 歷史演義、典故、故事與記載

漢語成語

含沙射影

口碑載道

吮癰舐痔

說曹操,曹操到

信口雌黃

泰語成語

淡味如戲劇猜呀切

引起五條河流

槍彈木花從口落下

鑿帝嘴

說他人伊奴瓦自己幹

教育 在古代泰國,寺廟算是第一家學校,人們跟佛僧念書。

泰語成語

給僧王教書

漢泰又同既異文化背景:

## 音樂

漢語成語

一吹一唱

泰語成語

作簫作笛子

泰語成語

逐個鳴小鑼

佛教

漢語成語

照本宣科

當頭棒喝

泰語成語

照布料講經

泰語成語

求戒經念了三次般

## 5.2 表言語義 漢語成語和泰語成語的比喻方法比較

每條成語含有個別義項(即語義強調、語義範圍和語體

色彩),成語研究該得把握義項。下列近義表言語義漢泰成語對比:

漢語成語

白費唇舌

口燥唇乾

如水投石

促膝談心

打開天窗說亮話

和盤托出

傾腸倒腹

捕風捉影

風言風語

口蜜腹劍

口甜心辣

對答如流

口若懸河

滔滔不絕

唇槍舌劍

口舌之爭

噤若寒蟬

沒嘴葫蘆

啞口無言

張口結舌

含沙射影

血口噴人

拾人牙慧

鸚鵡學舌

泰語成語

白費唾沫

口淋口濕

舀水澆殘椿

促膝相談

打開胸懷說話

(剝)完皮

完腸完腹

捏水成型

風風早早

口說熱情,心想割頸

口甜底兒酸

趕煙滾滾

順流般地說流利

水流火滅般地說

唾沫戰爭

有口聲

吹春杵般地寧靜

用刀撬不開

變啞

張口擱置

誣蔑而塗色

潑泥土

記他人嘴垢而說

鸚鵡鵪哥般地說

表言語義成語研究指出以下價值觀念：

1)言語比知識更重要,對人有利害,所以說話要謹慎。再說,少說比多話還有益處。見口才勝於文才 口出禍從 พูดดีเป็นศรีแก่ปาก พูดไปสองไพเบี้ย นิ่งเสียตำลึงทอง

2)做人必定遵守信誓。言語比金銀更昂貴。話說以後,就無法收回。見一諾千金 一言已出,駟馬難追 วาจาเหมือนงาช้าง

3)尖銳的批評聽起來不舒服,但對人有幫助。社會上有些人口頭上說得好聽,而心地狠毒,必要小心。見口蜜腹劍 良藥苦口 ปากหวานก้นเปรี้ยว

4)雷同是中泰價值觀念之一,對說者有好處,見打順風鑼 ว่าไรว่าตามกัน เงินหม้อทองหม้อ

5)中泰國人都愛面子,不宜對蠻橫的人爭辯,見 หมากัดอย่ากัดตอเขาทองไปรู้กระเบื้อง

6)當別人落難時,不宜乘機再加打擊,一旦他能恢復如常,見 ไม้ล้มข้ามได้ คนล้มอย่าข้าม

7)贈物之前,不宜問對方所欲,他就羞愧,不敢直說,見 ด้กบাত্রอย่าถามพระ

### 5.3 建議

本文僅對運用比喻方法的成語做研究,未探討非運用比喻方法的,例如:

出言不遜

人云亦云

## 巧語花言

倘若有人將該話題進行研究,就對漢泰教學有益處。

爲了便於漢泰研究學者往後進行更深入的研究,研究者提出以下建議:

1)學習文化有助於其國語言的把握,指出各別語言中的異同,同樣語言又反映其文化與觀念。

2)漢泰成語研究不限於在喻體或結構方面,也可以在語義方面進行研究,例如喻體與表達言語、性格或舉行等意義的關係,對義項(即語義強調、語義範圍和語體色彩)做研究。

3)由於成語是通過悠久時間逐漸積累的,語言隨時更變,成語也是。未探究來源而進行研究成語,引起了誤解,所以成語來源研究有助於準確地把握成語。



## ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์

นายมนต์ชัย แซ่เตี๋ย เกิดเมื่อวันที่ ๒๖ กันยายน พ.ศ.๒๕๒๐ ที่กรุงเทพฯ สำเร็จการศึกษาปริญญาอักษรศาสตรบัณฑิต ภาควิชาภาษาตะวันออก จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในปีการศึกษา ๒๕๔๒ และเข้าศึกษาต่อในหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาตะวันออก สาขาวิชาภาษาจีน ที่บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เมื่อปีการศึกษา ๒๕๔๕